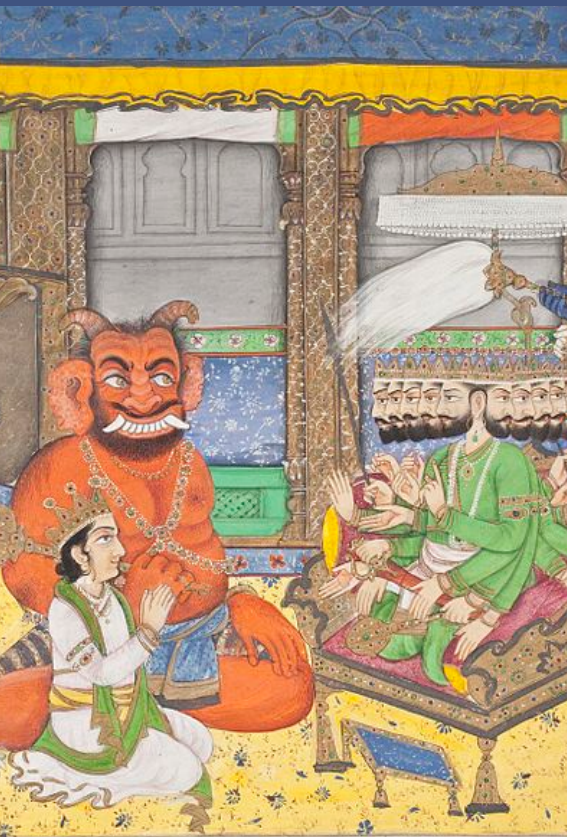


രാമചരിതം: നൂറ്റിനൂറുപതാം പാലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. മഞ്ജു വി മധു



രാമചരിതം: നൂറ്റിഇരുപതാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. മഞ്ജു വി മധു
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Manju V Madhu

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Lakshmana at Ravana's Court](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിഇരുപതാം പാലം

പരമേശ്വരൻ രാമനോട്ട് സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുവോൾ വിമാനത്തിലേറി ദശരഥൻ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു. രാമലക്ഷ്മണന്മാരും സീതയും അദ്ദേഹത്തെ തൊഴുന്നു. ദശരഥൻ അവർക്ക് ഉപദേശം നൽകി അനുഗ്രഹിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

അങ്ക നീയയോത്തിയിൽ
ചെൻറവരവർക്കിടരും പോക്കി
പങ്കിച്ചേർത്തപിഴേകത്തെപ്പാരാ
തെകഴിത്തു ചെൽവം
തങ്കിന മകങ്കൾ ചെയ്തു
ചാനകിയോടു കൂട
യിങ്കനയിരുത്തു വാഴ്വൃതിനി
പ്പമായേഴുപാരും.

ശ്രീരാമനോട്ട് ശിവൻ പറയുന്നു ‘നീ അങ്ങ് അയോധ്യയിലെത്തി, എല്ലാവരുടെയും ദുഃഖം ശമിപ്പിച്ചു. ഭംഗിയായി വേഗം അഭിഷേകത്തെ ചെയ്തു, കീർത്തിയുണ്ടാക്കുന്ന യാഗങ്ങൾ നടത്തി, സീതാദേവിയോടൊപ്പം ഇങ്ങനെ ഇരുന്നു സന്തോഷത്തോടെ ഏഴ് ലോകങ്ങളും വാഴുക.’

കുറിപ്പ്

ഇടർ — ദുഃഖം
ചെൽവം — കീർത്തി
ഇനിപ്പ് — സന്തോഷം

പാട്ട് 2

ഏഴു രണ്ടലകവും കാത്തി
മെയവർ മുനിവരല്ലാം
ചുഴവേമികുന്നമ്മൾ ചുരിയ
കലത്തിലെൻറും
വാഴുമമ്മനവർക്കാക്കം
വരവരവളർത്തുമാറ്റാർ
കീഴും പെരുമൈ നൽകി
ക്കേടറുത്തിരിക്കമേ നാൾ.

പതിനാലു ലോകവും രക്ഷിച്ച്, ദേവന്മാർ, മുനിമാർ എന്നിവരോടൊപ്പം സൂര്യകലത്തിലെ രാജാക്കന്മാർക്ക് മേൽക്കുമേൽ ധർമ്മവും ഐശ്വര്യവും വളർത്തി, ശത്രുക്കളെ തോൽപ്പിക്കുന്ന മഹത്വത്തോടെ, കുറ്റമറ്റ്, ഇനിയുള്ള കാലം ഇരിക്കുക.

കുറിപ്പ്

ഇമെയവർ — ദേവന്മാർ
വരവര — മേൽക്കുമേൽ
മാറ്റാർ — ശത്രുക്കൾ
ആക്കം — ഐശ്വര്യം

പാട്ട് 3

ഇരിനതുകാൺ ചുവർക്കുമെയ്തിയ
തെയരതൻ നിൻ
വരങ്കിളർ പിതാവു വീരാ മറുവറും
വിമാനത്തിന്മേൽ
കരിന്തടം കണ്ണാൽക്കണ്ടുകൈ
യാരത്തൊഴുതു നോക്കെ-
ൻറരമ്പരനരുളിച്ചെയുവരചനം
തൊഴുതുരെത്താൻ.

ദശരഥൻ വന്നെത്തിയത് കണ്ട് ശിവൻ ശ്രീരാമനോട്ട് അരുളി ചെയ്യുന്നു. “വീരാ മഹത്വമേറിയ നിന്റെ പിതാവ്, സ്വർഗം പ്രാപിച്ച ദശരഥൻ, വിമാനത്തിൽ ഇരിക്കുന്നത് കാണുക. കുറുത്ത വലിയ കണ്ണുകളാൽ കണ്ട്, കൈ തൊഴുത് പൂർണമായി വണങ്ങി നോക്കുക” എന്ന് ഹരൻ (പരമശിവൻ) അരുളി ചെയ്തപ്പോൾ ശ്രീരാമൻ തൊഴുതുകൊണ്ടു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വരങ്കിളർ — മഹത്വമേറിയ
മറുവറും — കുറ്റമില്ലാത്ത

പാട്ട് 4

ഉരൈത്തരുണ്ണമെല്ലാ
മൊരുവഴി കൂടുമാറേ
കുരുത്തുതെൻ കരുണയെൻറിൽ
കുറ്റത്തേക്കുതർത്ത മുർത്തി
വരുത്തിനതിവയിവണ്ണം
മലമകൾക്കമ്പനേ മ-
റ്റൊരുത്തരല്ലേന്മേടമുണർ
ത്തലാമുള്ളുനെളിന്തേ

രാമൻ പരമേശ്വരനോട്ട് പറയുന്നു, “യമനെ നശിപ്പിച്ചവനേ, പാർവതീവല്ലഭ! അങ്ങ് പറയുന്നതെല്ലാം അങ്ങനെ തന്നെ. ഒരു മാർഗ്ഗം തെളിഞ്ഞു വരുന്ന വിധത്തിൽ ഉണ്ടായ നിന്റെ കരുണ ഒന്നുകൊണ്ടു മാത്രമാണ് ഇതൊക്കെ ഇങ്ങനെ സംഭവിച്ചത്. മറ്റൊരുമല്ല എന്ന് മനസ്സ് തെളിഞ്ഞു തന്നെ അറിയിക്കുന്നു.”

കുറിപ്പ്

കുറ്റത്തെക്കുതർത്തമുർത്തി — യമദേവനെ നശിപ്പിച്ചവൻ
എന്മേടം — എന്നുള്ളത്

പാട്ട് 5

ഉള്ളവും തെളിത്തിവണ്ണം ഉണർത്തി
വാർചെടയിലോളം
തള്ളുമാറണിനിരുത്ത തമ്പുരാൻ
കഴൽ വണങ്കി-
പ്പുള്ളിമാൻ കരത്തുളേത്തും
പുരാരിതന്നരെയിനാലേ
വള്ളൽ തൻ ചെനകൻ
ചെമ്പൊന്മലർക്കഴലിണൈ പണിന്താൻ-

ഇപ്രകാരം മനസ്സ് തെളിഞ്ഞുണർത്തി ജടയിൽ ഓളം തള്ളുന്ന നദി (ഗംഗ) അണിഞ്ഞിരുന്ന തമ്പുരാന്റെ കാൽ തൊഴുത്, കയ്യിൽ പുള്ളിമാനിനെ വഹിക്കുന്ന പുരാരിയുടെ വാക്ക് അനുസരിച്ച് ദയാലുവായ രാമൻ പിതാവിന്റെ മൃദലമായ കാലടികളെ വണങ്ങി.

കുറിപ്പ്

കരത്തുൾ — കരത്തിൽ
ഉര — വാക്ക്
വള്ളൻ — ദയാലു

പാട്ട് 6

പണിനിതു തെയരതൻ
പൊൽപ്പതങ്കളയിലഴ്ക്കണൻ കൂ-
ടണൈതു മൈതിലിയുമ്പോഴ
രചനമവർകടമ്മെ
മണങ്കിളർതൊടരിണങ്കം
മണിമാറിൽപ്പുണ്ടു പൈന്തേ-
നിണങ്കിന മൊഴികളാലേ
ഇനിപ്പമായുരെക്കല്പുറ്റാൻ.

രാമനോടൊപ്പം ദശരഥന്റെ പൊൽപാദങ്ങളെ ലക്ഷ്മണനും മൈഥിലിയും വണങ്ങി. അപ്പോൾ രാജാവ് അവരെയെല്ലാം സുഗന്ധമുള്ള മാലയണിഞ്ഞ മണിമാറിലേക്ക് ചേർത്ത് തേൻ പോലെയുള്ള മൊഴികളാൽ മധുരമായി സംസാരിക്കാൻ തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

തമ്മെ — അവരെയെല്ലാം
തൊടരിണങ്കം — മാലയണിഞ്ഞ

പാട്ട് 7

ഉറ്റവർ ചുഴ്ത്തിരുത്തുവു
മ്പർതംപുരിപുകുത്തു-
മുറ്റവരനെ വാനോരുൾ
ക്കനിതു വന്തിരുത്തും
മറ്റുമൊൻറിലുമിതംപോയ്
വളർത്തുതില്ലെന്നക്കിലങ്ക
ചെറു നീ പിരിതതിൽ
പിൻചീർത്തതോ തുയരെപ്പോതും.

ദശരഥൻ പറയുന്നു, “ദേവലോകം പ്രാപിച്ചതിനുശേഷം ദേവന്മാർ ബന്ധുക്കളെപ്പോലെ മനസ്സ് കനിഞ്ഞ് എന്റെ ചുറ്റും ഇരുന്നു. എന്നിട്ടും നീ പിരിഞ്ഞു പോയതിനുശേഷം മറ്റൊന്നിലും എനിക്ക് സന്തോഷം വളർന്നില്ല. എപ്പോഴും ദുഃഖം മാത്രം വളർന്നു വന്നു.”

കുറിപ്പ്

ഉമ്പർതം പുരി — ദേവലോകം
ഇതം — സന്തോഷം
എപ്പോതും — എപ്പോഴും
തുയർ — ദുഃഖം

പാട്ട് 8

തുയരമോ മുഴുത്തേ വത്തു
തുമതി വളരുംപോല
നീയതമായുതിത്തവണ്ണം
നിറംപെറുമപിമാനത്താൽ
മയൽമികംപടി മനത്തുൾ
വനത്തുൾ നീ വാഴുതെൻറു
കയലികഴ്മിഴികൾ ചെങ്കുക്കൈ
കേയിചൊൻറ ചൊല്ലാൽ.

കരിമീനിനെ തോൽപ്പിക്കുന്ന കണ്ണുകൾ ചുവന്ന്, നീ കാട്ടിൽ വാഴണം എന്ന് കൈകേയി പറഞ്ഞ വാക്കുകേട്ട്, മനസ്സിൽ നിന്നെക്കുറിച്ച് അഭിമാനം കൊണ്ടിരുന്ന എനിക്ക് ചന്ദ്രൻ വളരുന്നത് പോലെ ദുഃഖം കനത്തു വന്നു.

കുറിപ്പ്

ചെങ്കു — ചുവക്കുവേ
തുയൽ — ദുഃഖം

പാട്ട് 9

കൈകേയി വചനങ്കൾക്കേ
കുരുത്തുള്ളുതതേയുമല്ല
മെയ്റ്റാം നിന്നോടിനും
വീരർതൻ കലക്കൊഴുന്തേ
മൈതാവും മിഴിയാൾവാക്കാം
വരങ്കിളർ പയങ്കരന്മാർ
മെയ് കാവലെൻറപോല
വേറിടാരെൻറെയെൻറും.

വീരവംശത്തിന് ഭ്രഷണമായവനേ, നിന്നോട്ട് ഇനിയും സത്യം പറയാം. കരിയെഴുതിയ മിഴികളുള്ള കൈകേയിയുടെ വാക്കുകളാകുന്ന ശക്തരായ ഭീകരന്മാർ, അംഗരക്ഷകർ എന്നപോലെ എന്നെ ഒരിക്കലും വേർപിരിയുകയില്ല.

കുറിപ്പ്

മെയ്റ്റാം — സത്യം പറയാം
വരംകിളർ — കരുത്തരായ ഭീകരന്മാർ

പാട്ട് 10

എൻറു നീ പിരിന്തിതെന്നോടിതം
കിളരയോത്തിയാന
വെൻറിച്ചേർന്നരികിൽ നിന്ന
മികം തുയരേനിക്കു തന്തേ
അന്നിളകൊണ്ടുതുളളില
ത്തലൈന്മൊൻറു മിന്നി-
യിന്നിരുവീരെയും കണ്ടിതു
പിരിയിൻറിതെമ്മിൽ

സന്തോഷ പൂർണ്ണമായ അയോധ്യാ നഗരത്തിൽ നിന്ന് എനിക്ക് വർദ്ധിച്ച വേദന തന്നിട്ട് നീ പിരിഞ്ഞുപോയ അന്നുമുതൽ എന്റെ മനസ്സിൽ ദുഃഖം ഒന്നുമാത്രം കുടികൊണ്ടു. ഇന്ന് നിങ്ങളെ രണ്ടുപേരെയും കണ്ടതിനാൽ ആ ദുഃഖം എന്നിൽ നിന്ന് വേർപെടുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഇതംകിളർ — സന്തോഷ പൂർണമായ
മികം — വർദ്ധിച്ച

പാട്ട് 11

എമ്മിലേ പിരിനമുലമിടരു
മിപ്പെൊഴുതുവോയ്
നിമ്മിലേ വേറിടാതേ
നിറമ്പെറക്കണ്ടതിർപ്പിൻ
ഇമ്മതിയുരെക്കാമിനും
ഇപ്പടിയിരുന്തതിനാൽ
ചെമ്മയായിരുതു തോറാം
തേവർ തംപുരി പുകുത്തും.

നിങ്ങൾ തമ്മിൽ പിരിഞ്ഞതു മൂലം ഉണ്ടായ ദുഃഖം ഇപ്പോൾ നിങ്ങൾ തമ്മിൽ പിരിയാതെ ഭംഗിയായി കണ്ടതിനുശേഷം ഇല്ലാതായി. ഇങ്ങനെ ഇരുന്നു ദേവലോകം പുകിയാലും ഭംഗിയായിരുന്നു എന്ന് വിശ്വസിക്കാം.

കുറിപ്പ്

എമ്മിലേ — നമ്മൾ തമ്മിൽ
നിമ്മിലേ — നിങ്ങൾ തമ്മിൽ
തേവർതംപുരി — ദേവലോകം

ഡോ. മഞ്ജു വി മധു

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, ഗവ. ആർ
ട്സ് & സയൻസ് കോളേജ്, ഇല
ത്തൂർ.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.